

平成 29 年度外国人観光客受入体制強化事業  
「沖縄マナーブック-DISCOVER OKINAWA-」増刷及び一部修正業務  
別紙修正指示書

1. 以下英文の修正を行う。(ページ数は既存ページで表記)

<b>A</b>	P9	<p>原文 : Everybody makes a loud sucking noise when they eat it.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : Everybody makes a loud slurping noise when they eat it.</p>
<b>B</b>	P9	<p>原文 : Koregusu is Okinawa’s special seasoning. Made by steeping red pepper in awamori, it packs a flavorful punch.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : Koregusu is Okinawa’s special seasoning. Made by steeping red chili pepper in awamori, it packs a flavorful punch.</p>
<b>C</b>	P12	<p>原文 : In Okinawan dialect, “lion” is “shisa” .</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : In the Okinawan language, “shisa” means “lion” .</p>
<b>D</b>	P13	<p>原文 : Japanese is known as one of the world’s longest-lived people, and within Japan, Okinawa is called “the island of longevity” .</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : The Japanese are known as one of the world’s longest-lived people, and within Japan, Okinawa is called “the island of longevity” .</p>
<b>E</b>	P13	<p>Tebichi 原文 : Pork trotters stewed until they com soft.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : Pork trotters stewed until they become soft.</p>
<b>F</b>	P15	<p>原文 : Many establishments don’t accept credit cards, so it’s recommended to have some change with you. When taking buses, please prepare 1,000yen bills and coins.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : Many establishments don’t accept credit cards, so it’s recommended to carry cash with you. Please prepare 1,000yen bills and coins when taking buses.</p>
<b>G</b>	P15	<p>原文 : It’s usual to go shirtless in Okinawa. Wearing swimwear and going shirtless except at the beach is frowned on. It’s recommended to wear at least to wear at least a T-shirt and short trousers.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : It is considered inappropriate to walk around in swimwear in areas other than the beach area. It would be considerate to wear clothing over your swimwear when not in the beach area.</p>
<b>H</b>	P18	<p>原文 : Please check the chareges before you book.</p> <p style="text-align: center;">↓</p> <p>修正 : Please check the charges before you book.</p>

I	P20	原文 : Bear in mind the next person to use the toilet, and use it properly. ↓ 修正 : Be considerate of the next person to use the toilet, and use it properly.
J	P21	原文 : Do not put rubbish and anything other than toilet paper in the toilet. ↓ 修正 : Do not put rubbish or anything other than toilet paper in the toilet.
K	P22	原文 : About 80% of accidents occur in car parks. ↓ 修正 : About 80% of accidents occur in parking lot.
L	P23	原文 : It includes sending and receiving emails. The penalty is also applied for keeping watching the screen of mobile phone. ↓ 修正 : It also includes texts and just looking at your mobile phone.

2. 新規追加項目。以下を各 4 言語（英語、韓国語、中国語(繁体字・簡体字)への翻訳を行う。

a. レストラン・施設予約に関して

レストランや観光施設で予約をした際、時間に遅れそうな場合やキャンセルする場合は必ず連絡をいれましょう。(※イラスト挿入)

b. 民泊に宿泊する上での注意

民泊は、住宅の一部または全部を活用して宿泊サービスを提供しているところが一般的です。宿泊するうえでの決められたルールを守って下さい。(例) ゴミは決められた場所に捨てる、近隣住民へ配慮し夜中まで騒がない等。住民とお互いに気持ちが良い滞在時間を過ごせるよう配慮ください。(※イラスト挿入)

c. モノレールの乗り方(※イラスト挿入)

・那覇市内を観光するならモノレールが便利。

①乗車券の購入 行きたい駅までの運賃を確かめて乗車券を購入する

②改札を通る 乗車券の QR コードを改札機にかざす

③ホームへ ホーム（乗り場）はコンコース階の上の階にあります。行きたい駅が 1 番線（首里方面）か 2 番線（那覇空港方面）か確認してホームへ向かう

④電車を降りる 駅についたら改札まで降り、QR コードをかざして出ます。

d. 観光タクシー

観光地を効率よく周りたい時は、時間制の料金で観光スポットをめぐる「観光タクシー」が便利。決められたコースをまわるプランや、行きたいところを自分で選べるフリープランもあります。

e. バス・モノレール フリー乗車券

乗り放題切符				
名称	有効期間	フリー区間	価格	販売窓口・備考
[ゆいレール] フリー乗車券	1日 (24h) フリー乗車券	●ゆいレール全線	大人： 1日⇒800円 2日⇒1,400円 こども： 1日⇒400円 2日⇒700円	*各駅窓口か券売機にて販売
	2日 (48h) フリー乗車券			*観光施設などの割引特典付
[ゆいレール・那覇バス] バスモノパス	1日間	●ゆいレール全線	大人：1,000円 こども：500円	*モノレール全駅
		●那覇バス市内均一区間 那覇バス運行に限り、市外線も区間内なら利用可能		*那覇バスターミナル *那覇バス空港事務所 *新川・具志・石嶺の各営業所
[那覇バス・琉球バス] 土日祝日 1日限定フリー乗車券	土・日・祝日の1日間、 大晦日、 1月1日～3日も適用	●琉球バス・那覇バスの全区間 (一部除外区間あり)	大人：2,000円 こども：1,000円	*那覇バス空港事務所 *那覇バス本社、琉球バス交通本社 *那覇バスターミナルなどで販売
		●沖縄バスとの共同運行路線は沖縄バスも利用可能		*高速バス(No.111)・リムジンバスは除外
[那覇バス] 那覇市内 1日乗り放題パスポート	1日間	●那覇バス那覇市内線	大人：660円 こども：330円	*那覇バス空港事務所 *那覇バスターミナルなどで販売 *車内での販売はありません。
大人運賃…12歳以上(中学生以上)	<p>★モノレールの小児運賃は大人運賃の半額が適用されます。なお、端数は10円単位の切り上げとなります。 小学生以上の同伴者1名につき、幼児2人までは無料で乗車可能、3人目から小児運賃が発生します。 なお、幼児のお子様は1人でご乗車される際は小児運賃が発生します。</p> <p>★バスの小児運賃は大人運賃の半額が適用されます。なお、端数は10円単位の切り上げとなります。 小学生以上の同伴者1名につき、幼児1人までは無料で乗車可能、2人目から小児運賃が発生します。 なお、幼児のお子様は1人でご乗車される際は小児運賃が発生します。</p> <p>★バス運賃箱は両替式です。支払いの際はおつりのないよう準備して下さい。 尚、硬貨および千円札は運転席横の両替機で両替できますが、高額紙幣(壱万円札、五千円札、二千円札)の両替には対応していません。</p>			
小児運賃…6歳以上～12歳未満(小学生)				
幼児運賃…1歳以上～6歳未満(幼稚園生)				
1歳未満のお子様は無賃				

f. タクシー料金 (沖縄本島)

普通車の初乗料金は560円～660円です。

g. 白タクに関する注意

営業許可を得ているタクシーのナンバープレートは緑色です。白いナンバープレートでのタクシー行為は違法であり危険です。白いナンバープレートのタクシー乗車中に事故に遭ったとしても保険は適用されず、自己責任となります。安心安全のために、国の許可を受けたタクシーをご利用ください。

h. レンタカーの路上駐車禁止

路上駐車は違法です。レッカー移動されることもあるため、決められた駐車場またはコインパーキングに停めましょう。

i. 視覚障害者誘導用ブロック（点字ブロック）

突起を表面に付けたブロック（プレート）を、地面や床面に敷設されているブロックプレートです。視覚障害者が足裏の触感覚で認識できるようになっているため、ブロック上に物を置いたり、車をとめたりしないようにしましょう。（※イラスト挿入）

- j. ①免税店のみ免税が可能です。（日本国内すべての店舗が免税対象店ではありません。）  
②免税手続きは購入した店舗で行われます。空港・港での払い戻しはありません。

k. 酒税免税

一般の小売店ではなく、一部許可の受けたお酒を製造している製造所（酒蔵）内の売店でのみ適用され、消費税に加えて酒税も免除になります。（自社商品のみ）  
詳しくはこちらから（※URL 挿入）

1. 機内持ち込み制限と国外持ち出し禁止物について

出発時の注意

※ご注意ください！せっかく買ったお土産が持ち帰ることができない場合があります。購入する前に以下を確認しましょう

空の安全を守るためには様々な規定があり、その規定は航空会社または国内線・国際線によって差異があることもあります。「他では問題なかった」、「以前は大丈夫だった」という場合も、何卒ご理解いただき、それぞれの係員の指示に従ってください。

■液体物

- ・機内に持ち込める液体物の量には制限があります（国際線）。100 ml（g）を超える容器に入った液体物は機内持ち込みが禁止されています。100 ml（g）以上はチェックイン時に預け荷物としてお預けください
- ・100 ml（g）以下の容器に入った液体物を機内に持ち込むためには容量1ℓ以下のジッパー付き透明プラスチック製袋に入れることにより、機内持込が可能となります。（※イラスト挿入）

えっ?! これも液体物?!

意外なものが液体物に該当し、保安検査場にて放棄することになるかもしれません。必ず前もって確認を!

ジーマーミ豆腐、ゼリー、レトルト食品、味噌、お酒、ラフテー、海ブドウ、歯磨き粉、一部化粧品  
（※イラスト挿入）

! 免税ショッピング袋に入っている場合でも、100 ml以上は機内持ち込みができません!

チェックイン時に預け荷物として預けて下さい。場合によっては、税関で提示を求められる場合もあります。

詳細はここから→（※リンクを貼る）

■危険物（輸送禁止物）

・手荷物（機内持込）としても、預け荷物としても持ち出しができない物があります。有毒物質、毒性、爆発の恐れがあるもの

・刃物類・ライター（ZIPPO）・スプレー缶・バッテリー類（※イラスト挿入）

・一部虫よけ類、（第2石油類、火気厳禁の表記があるもの（※イラスト挿入）

詳細はここから→（※リンクを貼る）

■肉類・果物類等、動物・植物・食品 etc. 検疫のルールに伴い持ち込みまたは持ち出しが制限・禁止されているものがあります。（P26,27 参照）

■ワシントン条約に該当するものも持ち出し禁止です。

m. 「訪日外国人受け入れ医療機関リスト」（※URL 挿入）

n. 「海外旅行保険加入のすすめ」（※URL 挿入）

o. 沖縄の観光情報サイト(11 言語)はこちらから(※URL 挿入)

3. PDF 添付①②（P28～31）を参考に一部文章の削除または修正を行う。

文言追加の際は、各言語【英語、韓国語、中国語(繁体字・簡体字)】への翻訳も行う。

4. 病状・症状説明のための指さしシートのレイアウト修正。（翻訳データは OCVB 提供）